www.edinumen.es • ARCHIVO DE MUESTRA PROMOCIONAL DE EditorialEdinumen •

Editorial Edinumen

101 PREGUNTAS
para ser profe de ELE

Introducción a la lingüística aplicada para la enseñanza del español

María del Carmen Méndez Santos

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

www.edinumen.es • ARCHIVO DE MUESTRA PROMOCIONAL DE Editorial Edinumen •

© Editorial Edinumen, 2021
© María del Carmen Méndez Santos

ISBN: 978-84-91793-86-1
Depósito legal: M-25354-2021

Impreso en España
Printed in Spain
1221

Maquetación:
Sara Serrano y Juanjo López

Impresión:
Gráficas Muriel

Editorial Edinumen
José Celestino Mutis, 4. 28028 Madrid. España
Teléfono: (34) 91 308 51 42
Correo electrónico: edinumen@edinumen.es
www.edinumen.es

Reservados todos los derechos. No está permitida la reproducción parcial o total de este libro, ni su tratamiento informático ni la transmisión de parte alguna de esta publicación por cualquier medio mecánico, electrónico, por fotocopia, grabación, etc., sin el permiso previo y por escrito de los titulares del copyright.

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

www.edinumen.es
ARCHIVO DE MUESTRA PROMOCIONAL DE Editorial Edinumen
Editorial Edinumen
ARCHIVO DE MUESTRA PROMOCIONAL DE Editorial Edinumen

A Parrulo y a mi familia elegida

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

www.edinumen.es
ARCHIVO DE MUESTRA PROMOCIONAL DE Editorial Edinumen
Editorial Edinumen
www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

Una golondrina no hace primavera.
(Aristóteles)

We are what we repeatedly do. Excellence, then, is not an act, but a habit.
(Will Durant)

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

www.edinumen.es
ARCHIVO DE MUESTRA PROMOCIONAL DE Editorial Edinumen
Editorial Edinumen
www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

PREFACIO

Si hace algo más de veinte años, cuando empezaba mi andadura docente en las aulas de ELE (armada con gran ilusión, pero poca idea que no fuera teórica y casi nada de experiencia), este libro hubiera estado disponible, estoy segura de que habría aprovechado mucho más mi experiencia en el aula y habría llegado a mejores conclusiones pedagógicas antes y con menos obstáculos que sortear. No obstante, más vale tarde que nunca y las respuestas a preguntas que sigo teniendo me las da, con este libro, María del Carmen Méndez Santos: estimada lingüista, admirada colega de la enseñanza, querida amiga y todos estos roles juntos, cultivados a través de la presencia mutua en congresos, encuentros, jornadas…, así como del intercambio de interminables hilos y audios de WhatsApp sobre lo divino y lo humano de la profesión y otros temas innombrables.

Escribir este prefacio es un privilegio, porque una obra como esta hacía mucha falta en el ámbito de la formación de profesores de lenguas globales (también llamadas *segundas* o *extranjeras*; en las páginas de este libro se puede aprender la diferencia entre estos términos). Casi se podría decir que estamos ante un manual para la formación y el desarrollo profesional docente, un tratado que cubre todos los aspectos importantes del universo de quienes enseñamos lenguas: empezando por lo teórico y siguiendo por lo metalingüístico y lo didáctico (temas de los que yo habría querido saber más en mis orígenes profesionales y otros nuevos para mí que acabo de consultar). Con todo, el libro no se queda ahí, sino que también abarca aspectos económicos, culturales o sociales de la profesión.

Por fin tenemos en nuestras manos un compendio de preguntas y respuestas fácil de manejar, de tono didáctico (y, por tanto, accesible) y de imprescindible consulta en todos los niveles de especialización profesional y académica. Todos tenemos cabida: desde profesores noveles o estudiantes de posgrado que están aprendiendo a enseñar hasta instructores más veteranos que queramos refrescar algún concepto o consultar esas dudas pedagógicas que siempre nos surgen en el transcurso de nuestro día a día docente.

En sus páginas se trata la terminología necesaria para comprender la complejidad del aula de lenguas, la planificación docente y el diseño de cursos, pasando por la selección del mejor manual o la descripción del inabarcable perfil motivacional y afectivo de quienes aprenden una lengua diferente a la suya materna. No faltan las competencias de aprendizaje, tanto las relacionadas con los estudiantes como las que debemos tener los instructores en nuestra formación y haber pedagógico. Lo interesante, además, es la objetividad y, al mismo tiempo, la atención al detalle de cada una de las respuestas que se ofrecen a las 101 preguntas: se habla de lenguaje inclusivo y de estudiantes transgénero, de respeto cultural cuando se dan clases de ELE en países diferentes al propio; también se incluyen perfiles del estudiante de ELE diferentes del prototipo universitario o de academia y se habla de aprendientes en contextos de inmigración y refugiados.

Su contenido está seleccionado, pensado y escrito con la gran autoridad y experiencia de María, cuya evidente pasión por la profesión viene además avalada por una dilatada experiencia docente y una impresionante y prolífica carrera académica. Más allá de España, donde hoy ejerce, María ha sido docente de ELE en Armenia, Rumanía, Ucrania o Japón. Además, ha impartido cursos de formación en una larga lista de lugares: numerosos países europeos, Costa Rica, Estados Unidos, Corea del Sur, Irán, Hong Kong, Chile, Tailandia, Costa de Marfil o India. Como autora de manuales de español, entiende el aula de ELE y el mundo profesional desde la triple perspectiva docente, editorial y formativa. Como lingüista y morfóloga especializada, la investigación y las publicaciones de María versan sobre aspectos tan variados como interesantes, desde la lexicografía hasta la

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

tecnología educativa, pasando por la motivación y los factores afectivos en el aprendizaje de lenguas. Ha contribuido en estos y otros muchos proyectos junto con colegas de los siete continentes y hemos visto su incansable labor de difusión académica y profesional en la TV de ProfeDeELE, en el *Boletín de ASELE* o en el *Atlas de ELE*, del que es coeditora.

¡Y qué decir de su presencia en la radio y la televisión españolas para la divulgación lingüística! Tenemos en María a una valedora de la versatilidad, la derivación morfológica y la variabilidad constante de las lenguas, además de a una defensora del uso real del lenguaje por encima de prescriptivismos normativos, entendiendo que la lengua está viva y pertenece a sus hablantes (y no solo a los tratados teóricos).

Por último, seguro que muchos lectores también la conocerán por su inimitable presencia en Twitter, donde desde el potente micrófono de @mariaparrula trabaja sin descanso en el activismo lingüístico, cultural y social, con una intensa denuncia de la precariedad y las condiciones indignas de trabajo de muchos colegas en la profesión, o bien en la defensa de la comunicación inclusiva o de la actividad académica de quienes trabajamos por el lenguaje y de nuestro valor y aporte a la sociedad en general.

En las páginas de este libro, tienen cabida todos estos temas que aquí menciono y más, siempre tratados con gran delicadeza y respeto, pero sin huir de la polémica que muchos entrañan. Estamos, al fin, ante una obra magistral y espero que, ahora que tú también tienes este libro en tus manos, disfrutes de su lectura y aprendas con su consulta.

Reyes Llopis-García
Profesora de ELE y lingüística. Formadora de profesores.
Nueva York, en agosto de 2021

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE, en adelante) no es una profesión novedosa, aunque sí lo sea su eclosión y expansión en el mundo. El Instituto Cervantes, buque insignia del Gobierno de España, nació en 1991, pero ya en 1917 se había fundado la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) y en 1921 la Universidad Nacional Autónoma de México había inaugurado su Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE).

En todo caso, no fue hasta finales del siglo xx cuando, gracias a la aparición de estudios de máster y cursos de formación varios, la profesión se consolidó y se institucionalizó de manera generalizada. Esta gran oferta surgió de la demanda por los idiomas derivada de la globalización, el auge de los programas de intercambio de estudiantes, las exigencias laborales y el crecimiento del turismo general y, en particular, del idiomático.

A pesar de esta situación favorable, no hay estudios de grado específicos, aunque ya apuntaba Susana Pastor Cesteros en 1998 que sería deseable que existiesen (Pastor Cesteros, 1998). El perfil formativo más frecuente de las personas que se dedican a la enseñanza del ELE es el de quienes estudian carreras de letras como Filología o Traducción, con especial prevalencia de la Filología Hispánica (denominada también Grado en Lengua Española y su Literatura o Grado en Español: Lengua y Literatura). Sin embargo, la formación es incompleta y requiere una especialización que se obtiene a través de másteres dedicados a la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras. Si bien este itinerario es habitual, son muchas las personas que llegan a la profesión por casualidad o buscando una manera de reciclar su carrera.

El libro que tienes entre las manos ha sido concebido exactamente para atender, de diversos modos, todos estos perfiles. Para quienes estudian una filología, este manuscrito puede ofrecerles el primer acercamiento al tema con el fin, por ejemplo, de ayudarles a decidir si escoger una asignatura optativa en su carrera dedicada al ELE o a decantarse por un máster u otro. En el caso de las personas que han estudiado otras carreras de letras, este libro puede servirles para informarse sobre la disciplina, pensar si el tema les interesa y decidir así orientar su plan de formación complementaria hacia este ámbito. Otro perfil de estudiantes que podrían encontrar esta lectura significativa es el de quienes están en su último año de carrera y quieren solicitar becas para irse al extranjero a enseñar español. Las personas que han cursado estudios universitarios de pedagogía o didáctica, así como carreras de magisterio, pueden ampliar su formación con esta lectura. Para quienes buscan reciclarse, este trabajo les aportará una primera impresión de la profesión, lo suficientemente general y concreta a la vez, como para conocer sus particularidades. Para las personas que han llegado por casualidad a dedicarse a la enseñanza de ELE porque viven en el extranjero y han hecho de ello una forma de ganarse la vida, este libro puede resolver de manera inmediata sus dudas, pero también les puede aportar conocimiento sobre la profesión y sus características. Es más, aunque los ejemplos están dirigidos a la enseñanza-aprendizaje del español, este libro puede serle útil a cualquier docente de lenguas extranjeras, ya sea de inglés, chino o árabe. Por supuesto, también puede constituir una lectura de placer para quienes tienen interés por las lenguas, la cultura o las humanidades de modo general.

No son pocas las ocasiones en que personas con antecedentes tan diversos como los expuestos se me han acercado o me han escrito para mostrarme sus inquietudes y dudas sobre la profesión. Cada una de ellas, lógicamente, con preguntas muy concretas y personales. Este libro nace con el fin de ofrecer respuesta a todas ellas de manera organizada.

Por ello, y en consonancia con estas múltiples necesidades, la obra se organiza en bloques temáticos, de modo que la lectura puede hacerse de manera global y lineal o por focos de interés. En el primer bloque, «Panorámica general», se presenta la trayectoria de la profesión y de la disciplina teórica que la ampara, la lingüística. Seguidamente, se dis-

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

pone el segundo bloque, llamado «Aspectos profesionales», que aborda temas como, por ejemplo, cómo conseguir trabajo, qué cursos de formación existen o cómo montar una academia de idiomas. El tercer bloque y el cuarto son los más extensos y detallados. El tercero, «Aspectos didácticos», trata los contenidos dedicados a la enseñanza de la lengua –qué métodos han existido y existen, cómo dar una clase, cómo evaluar, cómo diseñar materiales, cómo corregir, etc.– y también todo lo que ello entraña: modelos de contenidos, evolución y descripción del dominio de los idiomas, detalle de los niveles para su medición, explicación de las destrezas y sus características, etc. El último bloque, el cuarto, «Aspectos lingüísticos», gira en torno a conceptos propios de la investigación en lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas –como *input*, *interlengua*, *competencia comunicativa* o *fosilización*– y a términos básicos relacionados con la estructura de los idiomas, para terminar de completar la formación esencial que se pretende ofrecer.

Además de plantearse la lectura de forma lineal o por bloques de interés, es posible una tercera opción: la lectura aleatoria de las preguntas que susciten más curiosidad o sean relevantes en un momento dado. Así, este libro se puede utilizar también como una obra de consulta cuando surgen dudas puntuales. A ello ayuda el hecho de que se incluye un glosario de términos definidos sucintamente, un índice de términos citados y remisiones internas que están marcadas mediante el símbolo de y cuya pista, si se sigue, ofrece una panorámica conectada, con sentido, donde el puzle del conocimiento se va construyendo pieza a pieza, pregunta a pregunta.

Otro público potencial de este libro son los docentes de cursos de formación y sus estudiantes, que pueden utilizarlo como lectura previa o como acompañamiento durante el estudio. Para estas personas están pensadas las burbujas con preguntas, aclaraciones y actividades que se intercalan a lo largo de las páginas, de modo que pueda usarse como manual complementario de clase. Asimismo, ya sea para la reflexión individual o para el debate en grupo, cada pregunta ofrece una cuestión inicial que invita al pensamiento crítico, la observación, la expresión de opiniones y experiencias personales, etc., que pueden enriquecer la construcción del proceso de enseñanza-aprendizaje.

En esta línea de facilitar el acceso a los temas y a la reflexión, y para ayudar a la consolidación de los conocimientos, se presenta también un apartado de ideas clave en cada pregunta en el que se resumen las ideas principales y, además, para cada una de ellas, se dispone un recurso digital en línea donde se listan lecturas recomendadas para ampliar el tema si se considera oportuno; o bien se enlazan páginas web de instituciones, organismos, becas, recursos, etc., que pueden resultar de interés para el profesorado.

Teniendo este fin formativo muy presente, se emplea un estilo de redacción accesible y cercano, se incluyen numerosos ejemplos y, en la medida de lo posible, se evita el uso de un lenguaje oscuro o demasiado técnico. Con las imágenes que ilustran las preguntas y acompañan los textos, también se busca facilitar la comprensión e interiorización de los contenidos.

En suma, este libro ha sido diseñado para atender una necesidad existente entre estudiantes, docentes y personas interesadas en el español, en general, y en su enseñanza, en particular, a través de un recurso de consulta rápida y esencial. De forma clara, concisa y con una sólida base teórica, se ofrece respuesta a las preguntas más frecuentes de quien se acerca por primera vez a la enseñanza de un idioma como lengua extranjera. Ha sido un largo camino desde que en 2014 –en el XXV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), en Getafe– mis colegas, en una cena, me animaron a concretar esta idea. Así, espero que la obra que tienes entre las manos realmente te sea de ayuda y de interés.

No puedo, ni quiero, terminar esta introducción sin dar las gracias pública y explícitamente a mis colegas de profesión y amigas que me han acompañado y apoyado de algún modo durante la redacción de este libro. Estas personas son, entre otras, Concha Moreno, Matías Hidalgo Gallardo, Aarón Pérez Bernabeu, Lidia Sala Caja, Raquel Rodríguez Fernández, Jorge Durán Rodríguez, Álvaro Sesmilo, Tatiana Hunko, Esther Linares Bernabéu, Arancha Pastor Haro, Paula Lorente, Vanessa Ruiz, Ana Gómez Rudilla, Abel Pérez Abad, Cristina García Sánchez, Alejandro Dos Santos, Mar Galindo Merino, Nitzia Tudela, María Mejías, Reyes Llopis-García, Sabela Cebro Barreiro y María Estévez Funes.

Por último, a la editorial Edinumen por apoyar este proyecto, en el que creyó desde el comienzo con la misma ilusión que yo.

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

ÍNDICE

www.edinumen.es • ARCHIVO DE MUESTRA PROMOCIONAL DE EditorialEdinumen

BLOQUE 1: PANORÁMICA GENERAL

1. ¿Qué disciplina científica reflexiona sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras? 16
2. ¿Qué es una lengua extranjera, una segunda lengua y una lengua de herencia? 18
3. ¿Qué tiene de particular enseñar una lengua que no es la materna? 20
4. ¿Es necesario vivir en un país donde se hable la lengua para aprenderla? 22
5. ¿Por qué se estudian lenguas extranjeras en los sistemas educativos? 25
6. ¿Se estudia el español como lengua extranjera en el mundo? 27
7. ¿Cuánto tiempo se necesita para aprender español? 29
8. ¿Puedo enseñar español si no es mi lengua materna? 31
9. ¿Qué español debo enseñar? 33
10. ¿Qué es el Instituto Cervantes y cuál es su función? 35
11. ¿Qué es la industria del idioma español? 37

BLOQUE 2: ASPECTOS PROFESIONALES

12. ¿Qué formación necesito para enseñar español como lengua extranjera? 42
13. ¿Qué documentos de referencia se deben conocer y leer? 44
14. ¿Qué es el Diploma de Acreditación Docente del Instituto Cervantes (DADIC)? 46
15. ¿Cómo puedo conseguir trabajo enseñando español como lengua extranjera? 48
16. ¿Qué asociaciones representan al profesorado de ELE? 51
17. ¿Qué congresos académicos, cursos o jornadas de formación existen? 53
18. ¿Cómo puedo saber cómo orientar mi carrera como docente de ELE? 55
19. ¿Qué páginas web y recursos en línea me serán útiles? 57
20. ¿Qué debo tener en cuenta para abrir una academia de español? 59
21. ¿Debo hablar otros idiomas para enseñar ELE? 62

BLOQUE 3: ASPECTOS DIDÁCTICOS

22. ¿Cómo se mide el nivel de competencia en una lengua extranjera? 66
23. ¿Cómo sé qué tengo que enseñar? 68
24. ¿Qué es el *MCER*? 69
25. ¿Qué es el *PCIC*? 71
26. ¿Qué es un análisis de necesidades? 74
27. ¿Qué es una secuencia didáctica? 77
28. ¿Qué tipo de actividades debo llevar a clase? 79
29. ¿Cómo puedo diseñar las actividades? 81
30. ¿Qué es el andamiaje? 83

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

31. ¿Qué son las destrezas? 85
32. ¿Qué es la comprensión auditiva? 87
33. ¿Qué es la comprensión lectora? 90
34. ¿Qué es la expresión e interacción oral? 94
35. ¿Qué es la expresión e interacción escrita? 97
36. ¿Qué es la mediación lingüística? 100
37. ¿Qué es la fluidez? 103
38. ¿Qué son la coherencia y la cohesión? 105
39. ¿Qué es la corrección? 107
40. ¿Qué son el alcance y la adecuación? 109
41. ¿Qué tipos de errores hay? 111
42. ¿Cómo puedo corregir los errores en clase? 113
43. ¿Cómo elijo los manuales para usar en mis clases? 115
44. ¿Qué materiales –además de los manuales– puedo usar en el aula? 117
45. ¿Es recomendable usar la lengua materna de los estudiantes en clase? 119
46. ¿Cómo debo evaluar? 121
47. ¿Qué exámenes oficiales existen? 124
48. ¿Cómo pueden ser útiles las nuevas tecnologías para enseñar una lengua? 127
49. ¿Qué es el discurso docente? 130
50. ¿Cómo se gestiona un aula? 132
51. ¿Cómo preparo el primer día de clase? 134
52. ¿Qué es un método, un enfoque y un procedimiento? 136
53. ¿Qué métodos han existido para enseñar lenguas extranjeras? 138
54. ¿Qué formas de enseñar están más extendidas en la actualidad? 140
55. ¿Qué es el enfoque natural? 141
56. ¿Qué es el método comunicativo? 143
57. ¿Qué es el enfoque por tareas? 145
58. ¿Qué es el aprendizaje basado en contenidos? 146
59. ¿Qué son los enfoques léxicos? 149
60. ¿Qué otras propuestas pedagógicas se pueden aplicar en el aula de ELE? 151
61. ¿Qué es el español con fines específicos? 153
62. ¿Qué particularidades tienen las clases en línea? 155

BLOQUE 4: ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

63. ¿Cómo se aprende una lengua extranjera? 158
64. ¿Qué son el *input*, el *intake* y el *uptake*? 159
65. ¿Qué es el *output*? 161
66. ¿Qué es el *noticing*? 162
67. ¿Qué es la interlengua? 164

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es

68. ¿Qué es la fosilización? 166
69. ¿Qué factores que condicionan el aprendizaje debo tener en cuenta? 168
70. ¿Qué son los factores cognitivos? 169
71. ¿Cuál es la importancia de la memoria y la atención para el aprendizaje? 171
72. ¿Qué son los factores motivacionales? 173
73. ¿Qué son los factores afectivos? 175
74. ¿Qué son los factores sociales? 176
75. ¿Qué son los factores culturales? 178
76. ¿Qué tiene de particular enseñar lenguas extranjeras en diferentes etapas de la vida? 179
77. ¿Qué tiene de particular enseñar lenguas extranjeras a personas migrantes y refugiadas? 181
78. ¿Qué tiene de particular enseñar lenguas extranjeras a hablantes de herencia? 182
79. ¿Qué tiene de particular enseñar lenguas extranjeras a personas con necesidades educativas especiales? 184
80. ¿Qué es la competencia comunicativa? 186
81. ¿Qué es la competencia lingüística? 187
82. ¿Qué es la competencia sociolingüística? 190
83. ¿Qué es la competencia pragmática? 193
84. ¿Qué es la competencia estratégica? 195
85. ¿Qué es la competencia intercultural? 196
86. ¿Qué son las competencias transversales? 198
87. ¿Qué es el etnocentrismo? 199
88. ¿Qué es la distancia lingüística? 201
89. ¿Qué son las funciones y las nociones? 202
90. ¿Cómo se enseña la gramática? 204
91. ¿Qué es la atención a la forma? 206
92. ¿Qué es la conciencia lingüística? 208
93. ¿Se puede enseñar pronunciación? 210
94. ¿Qué palabras debo enseñar? 212
95. ¿Cómo puedo enseñar vocabulario? 213
96. ¿Es bueno usar el diccionario en clase? 216
97. ¿Qué es la sintaxis? 218
98. ¿Qué es la pragmática? 220
99. ¿Qué son los géneros discursivos? 221
100. ¿Qué es la comunicación no verbal? 223
101. ¿Qué es la cortesía lingüística? 225

Glosario 227

Referencias bibliográficas 235

Índice temático 243

www.edinumen.es www.edinumen.es www.edinumen.es